

与内地及海外的联系

Links **W**ith **T**he **M**ainland **A**nd **O**verseas



副处长黎文轩（右）在伦敦出席二零一三年消防工程师学会周年大会及国际会议暨展览
Deputy Director Lai Man-hin (right) takes part in the Institution of Fire Engineers Annual General Meeting and International Conference cum Exhibition 2013 in London



高级消防区长谭耀基（左一）向到访的公安部消防局作战训练处代表团讲解消防通讯中心的运作
A visiting delegation of Operation and Training Division of Fire Department of Ministry of Public Security is briefed by Senior Divisional Officer Tam Yiu-kei (first left) on the operation of the Fire Services Communications Centre

与内地的联系

本处与内地的消防部队一向保持紧密联系。二零一三年，本处与内地消防同业共进行了 26 次互访，从而加强两地交流，并借此分享经验。

一月，公安部消防局作战训练处副处长杨国宏率领由 10 个不同省分的公安消防总队参谋长组成的代表团到访消防处，并就高楼大厦的灭火及救援策略交流经验。同月，深圳市公安消防支队冯光斌上校率领代表团参观消防处的训练设施。

Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 26 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2013 to strengthen communication and share experience.

In January, Deputy Director of Operation and Training Division of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Yang Guohong, led a delegation comprising Chief of Staff of fire departments from 10 different provinces, to visit FSD and exchange experience on firefighting and rescue strategy in high-rise building. In the same month, Colonel of Shenzhen Fire Department, Mr. Feng Guangbin, led a delegation to visit training facilities of FSD.



公安部消防局作战训练处代表团到访消防处，与本处长官合照
Members of a visiting delegation of Operation and Training Division of Fire Department, Ministry of Public Security, picture with FSD officials

三月，广东省公安消防总队副参谋长刘云率领 16 人代表团，参加第 36 届香港消防处运动会。

In March, Deputy Chief of Staff of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Liu Yun, led a 16-member delegation to participate in the 36th Fire Services Athletic Meet.

四月，长沙市公安消防支队李旺上校率领代表团访问消防处。

In April, Colonel of Changsha Fire Department, Mr. Li Wang, led a delegation to visit FSD.

五月，处长陈楚鑫率领八人代表团出席于北京举行的第15届国际消防设备技术交流展览会，并访问公安部消防局、北京市消防局及中国救助打捞局。陈处长亦借此机会参观重庆市公安消防总队及其新落成的训练基地。

In May, Director Chan Chor-kam led an eight-member delegation to take part in the 15th International Fire Protection Equipment Technology Conference and Exposition in Beijing and visit the Fire Department of Ministry of Public Security, Beijing Fire Department and China Rescue and Salvage Bureau. Director Chan also took the opportunity to visit the Chongqing Fire Department and its newly established training base.

处长陈楚鑫（左四）率领代表团于北京出席第15届国际消防设备技术交流展览会，并参观消防装备
Director Chan Chor-kam (fourth left) leads a delegation to take part in the 15th International Fire Protection Equipment Technology Conference and Exposition in Beijing. The right photo shows Director Chan viewing fire protection equipment



六月，安徽省公安消防总队政委曹忙根率领九人代表团访问消防处。同月，福建省公安厅副厅长张洪德率领代表团访问消防处。

In June, Political Commissar of Fire Department of Anhui Province, Mr. Cao Manggen, led a nine-member delegation to visit FSD. In the same month, Deputy Director General of Fujian Provincial Public Security Department, Mr. Zhang Hongde, led a delegation to visit FSD.



消防处人员与到访的北京市公安局消防局代表团合照
FSD personnel picture with the visiting delegation of Beijing Fire Department

七月，北京市消防局副局长赵丙泽及该局政治部副主任马振国率领两个代表团到访消防处，就水上救援及高空拯救行动交流经验。同月，消防处代表团访问云南省公安消防总队，就大型事故的搜救行动交流经验。

八月，四川省公安厅厅长侍俊率领七人代表团访问消防处。



到访云南省的消防处交流团与云南省消防人员合照
A group photo of a delegation of FSD and fire services personnel of the Yunnan Province

In July, both Deputy Chief of Staff of Beijing Fire Department, Mr. Zhao Bingze and Deputy Director of Political Department of Beijing Fire Department, Mr. Ma Zhenguo, led two delegations to visit FSD and exchange experience on water rescue as well as high angle rescue. In the same month, a FSD delegation visited the Yunnan Fire Department for exchanging search and rescue experience in large-scale incident.

In August, Director General of Public Security Department of Sichuan Province, Mr. Shi Jun, led a seven-member delegation to visit FSD.

九月，处长陈楚鑫率领由 10 人组成的消防处代表团，联同保安局局长及其他纪律部队的代表团组成香港纪律部队交流团 2013 访问北京。同月，副处长黎文轩率领消防处代表团访问公安部消防局、北京市消防局、中国救助打捞局、北京急救中心及中国消防博物馆，并出席国家行政学院举办的第 37 期香港纪律部队国策研习班的开学典礼。

十月，湛江市公安消防支队政委刘绍群率领代表团访问消防处。

十一月，消防处代表团前往上海参与第 10 届上海国际消防保安技术设备展览会，并借此机会访问上海市消防局。

十二月，由青海省多个部门共 36 名人员组成的代表团访问消防处。

Together with Secretary for Security and delegations from other disciplined services, Director Chan Chok-kam led an FSD delegation comprising 10 members to participate in the Hong Kong Disciplined Services Exchange Delegation 2013 in Beijing in September. In the same month, Deputy Director Lai Man-hin led an FSD delegation to visit the Fire Department of Ministry of Public Security, Beijing Fire Department, China Rescue and Salvage Bureau, Beijing Emergency Medical Centre, Fire Service Museum as well as attend the opening ceremony of 37th National Policy Workshop for Disciplined Services held in Chinese Academy of Governance.

In October, Political Commissar of Zhanjiang Fire Department, Mr. Liu Shaoqun, led a delegation to visit FSD.

In November, an FSD delegation participated in the 10th Shanghai International Fire and Security Technology Equipment Exhibition in Shanghai. The delegation took the opportunity to visit Shanghai Fire Department.

In December, a delegation comprised of 36 members from different departments of Qinghai Province visited FSD.

消防处交流团代表与北京市119消防指挥中心人员合照
Members of FSD delegation picture with the Beijing Firefighting Command Centre personnel



与海外同业的联系

本处亦与海外同业保持密切联系，积极参与多个会议及座谈会，就最新的措施和发展交换意见。

四月，消防处代表团出席二零一三年都会消防首长会议，并访问美国的消防部门。

六月，助理处长（救护）杨世谦出席在美国德克萨斯州圣安东尼奥市举行的二零一三年政府车队博览会及会议，并参观圣安东尼奥消防部门的救护服务。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In April, a delegation of FSD participated in the Metropolitan Fire Chiefs Conference 2013 and visited the fire departments in the United States of America.

In June, Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him attended the Government Fleet Expo & Conference 2013 in the City of San Antonio in Texas, the United States of America and visited the ambulance service of San Antonio Fire Department.



时任助理处长（九龙）刘敏明（左）与消防区长赵伟干（右）出席2013年都会消防首长会议时，与美国凤凰城消防局局长Mr Bob Khan（中）合照
The then Assistant Director (Kowloon) Lau Mun-ming (left) and Divisional Officer Chiu Wai-kin (right) picture with Fire Chief of Phoenix Fire Department, Mr Bob Khan (centre) at the Metropolitan Fire Chiefs Conference 2013



助理处长（救护）杨世谦（中）与圣安东尼奥消防部门人员交流意见
Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him (centre) exchanges views with the personnel of the San Antonio Fire Department

七月，副處長黎文軒率領代表團到英國倫敦出席二零一三年消防工程师学会周年大会及国际会议暨展览，与来自世界各地的消防工程师及同业聚首一堂，就各个专业范畴交换意见。代表团亦借此机会访问伦敦的消防部队及参观救护服务。

二零一三年年内，超过 80 名来自美国、澳洲、加拿大、丹麦、汶莱、南韩、日本及马来西亚等多个国家的访客访问消防处，以了解本处的工作。

In July, Deputy Director Lai Man-hin led a delegation to London, United Kingdom, to take part in the Institution of Fire Engineers Annual General Meeting and International Conference cum Exhibition 2013, in which the fire engineers and industry counterparts from around the world gathered and exchanged views on different professional aspects. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services in London.

In 2013, more than 80 visitors from various countries including the United States of America, Australia, Canada, Denmark, Brunei, South Korea, Japan and Malaysia visited Fire Services Department to learn more about its work.



副处长黎文轩（左一，左图）到访伦敦救护服务队，了解当地救援工作，并参观英国建筑研究所的防火研究室（右图）
Deputy Director Lai Man-hin (first left, left photo) gets a better understanding of ambulance services in London during his visit to London Ambulance Service. He also visits the Burn Hall of Building Research Establishment in United Kingdom (right)

